

ПРОГРАММА

Зимней школы перевода СПР

(28–30 января 2019 г., г. Москва)

28 января (понедельник)

10.00–10.15	Открытие Зимней школы перевода СПР <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России (Нижний Новгород)</i>		
10.15–11.00	Профессия переводчик: день сегодняшний и завтрашний <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России</i>		
11.00–11.45	Тестовый перевод и собеседование с точки зрения работодателя <i>А. А. Ларин, директор бюро переводов «Альба» (Нижний Новгород)</i>		
11.45–12.45	Рынок труда – (не)минное поле для начинающих переводчиков <i>М. А. Орёл, преподаватель ФИЯР МГУ, письменный и устный переводчик, редактор, руководитель переводческих проектов, специалист по автоматизации перевода (Москва)</i>		
12.45–13.15	Сессия с работодателями: вопросы–ответы <i>А. А. Ларин, М. А. Орёл</i>		
13.15–14.15	Обед		
14.15–15.15	Собеседование: пройди меня, если сможешь! (деловая игра) <i>А. А. Ларин, А. Н. Малявина</i>	Собеседование: пройди меня, если сможешь! (деловая игра) <i>М. А. Орёл, Е. В. Александрова</i>	
15.15–16.45	Совершенствуем навыки перевода с листа <i>Е. С. Коканова, к. филол. н., доцент, и.о. зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, логопед, член СПР, РАЛК (Архангельск)</i>	Интернет в переводе <i>С. В. Милушкин, переводчик БХХ «Оргхим» (Нижний Новгород)</i>	Перевод экскурсии <i>Т. А. Волкова, преподаватель перевода ЧелГУ, переводчик (Челябинск)</i>

16.45–18.15	Интернет в переводе <i>С. В. Милушкин, переводчик БХХ «Оргхим» (Нижний Новгород)</i>	Перевод экскурсии <i>Т. А. Волкова, преподаватель перевода ЧелГУ, переводчик (Челябинск)</i>	Совершенствуем навыки перевода с листа <i>Е. С. Коканова, к. филол. н., доцент, и.о. зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, логопед, член СПР, РАЛК (Архангельск)</i>
18.15–18.45	По следам тестовых переводов проекта Uniqe, или «Игра в светофор» <i>А. А. Куценко, К. О. Шиманова, Н. А. Морозов, студенты РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург)</i>		

29 января (вторник)

10.00–10.30	Будни и праздники инхаусного переводчика <i>К. О. Кобякова, синхронный переводчик Московской биржи (Москва)</i>		
10.30–11.00	Сессия с синхронным переводчиком: вопросы-ответы <i>К. О. Кобякова, синхронный переводчик Московской биржи (Москва)</i>		
11.00–11.45	Последовательный перевод: секреты переводческой скорописи <i>И. В. Зубанова, преподаватель перевода МГЛУ, переводчик-синхронист (Москва)</i>		
11.45–12.45	Письменный перевод и предпереводческий анализ текста <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России</i>		
12.45–13.45	Почему я не смог принять на работу ни одного человека с дипломом переводчика <i>Д. Троицкий, к.т.н., доц., преподаватель школы «Альянс Про», переводчик Росатома (Москва)</i>		
13.45–14.30	Обед		
14.30–15.30	Убить Ruenglish! <i>Д. Троицкий, к.т.н., доц., преподаватель школы «Альянс Про», переводчик Росатома (Москва), Т. П. Швец, к.и.н., устный и письменный переводчик, преподаватель перевода (Москва)</i>	Синхронный перевод: мастер-класс <i>И. В. Зубанова, преподаватель перевода МГЛУ, переводчик-синхронист (Москва)</i>	
15.30–17.00	Metsource на службе письменного переводчика <i>М. Б. Чиков, преподаватель перевода НГЛУ, переводчик (Нижний Новгород)</i>	Современный русский публицистический текст как предмет перевода (проблема понимания) <i>О. Ю. Иванова, декан факультета гуманитарных технологий Российского нового университета, член правления СПР, переводчик (Москва)</i>	Visual Basic: программирование для письменного переводчика <i>К. А. Ельцов, переводчик-синхронист, компания «Омника» (Москва)</i>

17.00–18.30	Современный русский публицистический текст как предмет перевода (проблема понимания) <i>О. Ю. Иванова, научный руководитель Института гуманитарных технологий АНО ВО РосНОУ, член правления СПР, переводчик (Москва)</i>	Memsources на службе письменного переводчика <i>М. Б. Чиков, преподаватель перевода НГЛУ, переводчик (Нижний Новгород)</i>	
18.30–19.00	До сих пор вспоминаем, или Квест «Дед Лайн» на своей шкуре <i>А. А. Куценко, К. О. Шиманова, Н. А. Морозов, студенты РГПУ им. А. И. Герцена (Санкт-Петербург)</i>		
19.00–19.30	Встреча без преподавателей и галстуков		

30 января (среда)

10.00–11.00	Профессия: переводчик президента <i>Б. А. Наймушин, доктор наук, доцент кафедры «Иностранные языки и культуры» Нового болгарского университета, переводчик-синхронист (София, Болгария)</i>		
11.00–12.30	Основы аудиовизуального перевода <i>Е. Д. Малёнова, преподаватель перевода ОмГУ им. Ф. М. Достоевского, переводчик</i>		
12.30–13.30	Голосовая профессиональная пригодность и гигиена голоса при устном переводе <i>Е. С. Коканова, к. филол. н., доцент, и.о. зав. базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, логопед, член СПР, РАЛК (Архангельск)</i>		
14.00–15.00	Обед		
15.00–16.30	Аудиодескрипция <i>Е. В. Александрова, преподаватель перевода МАГУ, переводчик (Мурманск)</i>	Программы для субтитрования <i>Е. Д. Малёнова, преподаватель перевода ОмГУ, переводчик (Омск)</i>	
16.30–18.00	Программы для субтитрования <i>Е. Д. Малёнова, преподаватель перевода ОмГУ, переводчик (Омск)</i>	Аудиодескрипция <i>Е. В. Александрова, преподаватель перевода МАГУ, переводчик (Мурманск)</i>	
18.00–18.30	Закрытие Зимней школы перевода СПР <i>В. В. Сдобников, Председатель Правления Союза переводчиков России</i>		

Организационный комитет Зимней школы перевода Союза переводчиков России

Председатель организационного комитета Вадим Витальевич Сдобников

Заместитель председателя организационного комитета Ольга Юрьевна Иванова,

Члены оргкомитета:

Елена Владиславовна Александрова,

Татьяна Александровна Волкова,

Евгения Дмитриевна Малёнова,

Анна Николаевна Малявина

Наши спонсоры



АЛЬБА
бюро переводов **AKM TRANSLATIONS**
группа компаний

